

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
**«Московский государственный лингвистический университет»**  
**(ФГБОУ ВО МГЛУ)**  
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education  
«Moscow State Linguistic University»  
(MSLU)  
**ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ**

Кафедра восточных языков

Кузнецова Мария Романовна

**ПРОБЛЕМЫ И СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА  
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ  
(НА МАТЕРИАЛЕ КОРЕЙСКОГО, АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО  
ЯЗЫКОВ)**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ9-8-31

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель:

ст. преподаватель кафедры восточных языков

Шалунова Мария Юрьевна

\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
(подпись)

Заведующий кафедрой:

к.соц.н., доц.

Кремнёв Евгений Владимирович

\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой:

д.фил.н., проф., зав.кафедрой переводоведения  
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
(подпись)

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ .....	3
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ИЗУЧЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ .....	5
1.1. Определение понятия «фразеология» .....	5
1.2. Определение понятия «фразеологическая единица».....	8
1.3. Проблема классификации фразеологических единиц, виды фразеологизмов	14
1.3.1. Классификация фразеологизмов с точки зрения семантической слитности	14
1.3.2. Классификация фразеологических оборотов по структуре .....	21
1.3.3. Классификация фразеологизмов по происхождению .....	23
1.3.4. Классификация фразеологических оборотов с точки зрения их экспрессивно – стилистических свойств.....	24
ГЛАВА 2. ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В ПЕРЕВОДЧЕСКОМ АСПЕКТЕ .....	26
2.1. Наиболее характерные трудности перевода фразеологизмов .....	26
2.2. Способы перевода фразеологизмов.....	29
2.2.1. Фразеологический перевод .....	29
2.2.2. Нефразеологический перевод .....	34
2.2.3. Другие способы перевода фразеологизмов .....	38
2.2.4. Перевод фразеологизмов, заимствованных из китайского языка .....	39
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	43
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ .....	45

## ВВЕДЕНИЕ

Такая наука как фразеология выявляет особенности фразеологизмов и определяет их место среди других языковых единиц. Фразеология изучает семантику, структурно – грамматические и экспрессивно – стилистические особенности фразеологизмов, их классификации и особенности употребления.

Фразеологии посвящено большое количество статей, книг, диссертаций, интерес к ней не иссякает. Наличие в языке целых словесных комплексов, представляющих уникальный лингвистический феномен, отличающийся яркой выразительностью, образностью и эмоциональностью, служит поводом для изучения данного раздела языкознания.

Фразеологизмы – эмоционально – экспрессивный, этнический и «национальный», а вместе с тем сложный элемент в практике перевода. Фразеологизмы несут в себе характерные особенности, которые отличают языки друг от друга. Фразеологические единицы придают яркости нашей речи, они являются неотъемлемой частью языка, несущей в себе дополнительные оттенки смысла для более экспрессивного выражения мыслей. По мнению таких ученых, как В. В. Виноградов, В. Н. Телия, Н. М. Шанский, фразеологизмы делают нашу речь ярче, выразительней, живой, наделяют ее национальными чертами.

Несмотря на то, что изучение фразеологизмов насчитывает долгую историю и данные единицы являются объектом исследования как отечественных, так и зарубежных лингвистов, до сих пор в практическом аспекте переводоведения существуют проблемы перевода фразеологических единиц: нахождение фразеологизма в оригинальном тексте, непереводимость, выбор способа перевода. Несмотря на то, что проблемам перевода фразеологизмов посвящено много работ, количество ошибок, допущенных при переводе фразеологизмов одного языка на другой свидетельствует о том, что данная проблема до сих пор является актуальной и

для переводчиков – теоретиков, и для переводчиков – практиков. Трудности перевода можно объяснить сложностью семантической структуры фразеологизмов, национальной своеобразием, несовпадением стилистических и смысловых функций. Передача компонентов значения фразеологизма и достижение коммуникативного эффекта являются главными задачами, стоящими перед переводчиком.

**Актуальность** данной работы определяется тем, что в практическом аспекте до сих пор существуют проблемы перевода фразеологизмов, обусловленные их непереводаемостью, трудностями нахождения фразеологизмов в тексте и выбором оптимального способа перевода.

**Объектом** данного исследования выступают фразеологические единицы русского, корейского и английского языков.

**Предметом** данного исследования являются проблемы и способы перевода фразеологических единиц.

**Цель** данной работы – проанализировать способы перевода фразеологических единиц корейского языка, английского языка и русского языка. Выявить трудности, которые могут возникнуть в процессе перевода фразеологизмов.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи:**

1. рассмотреть понятие «фразеология» и понятие «фразеологическая единица»;
2. рассмотреть способы перевода фразеологизмов;
3. выявить трудности, возникшие в процессе перевода.

## **ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ИЗУЧЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ**

Изучение фразеологии имеет давнюю историю. Как в отечественном, так и зарубежном языкознании вопросам фразеологии посвящено большое количество работ (В. В. Виноградов, В. Н. Телия, Н. М. Шанский и т.д.). Среди исследователей до сих пор возникают разногласия по многим вопросам: что такое фразеологизм, какие единицы входят в состав фразеологизмов, каковы основные признаки данных единиц.

### **1.1. Определение понятия «фразеология»**

На протяжении многих лет, фразеология как один из разделов языка привлекала внимание не только отечественных, но и зарубежных ученых, о чем свидетельствует большое количество работ, посвященных этой теме.

Фразеология, как раздел лингвистики, изучающий устойчивые сочетания слов – одна из тех дисциплин, развитию которой потребовалось много времени.

Первым лингвистом, который ввел термин «фразеология», принято считать французского ученого Ш. Балли.

Исследователь впервые систематизировал сочетания слов в своей работе «Очерк стилистики» (1905) и предложил разделить сочетания слов на четыре типа:

1. свободные словосочетания;
2. привычные сочетания;
3. фразеологические ряды;
4. фразеологические единства.

Фразеологию лингвист определял как, «раздел стилистики, изучающий связанные словосочетания» [3, с. 58]. Ш. Балли различает сочетания слов по